

CASA JUDETEANA DE PENSII OLT  
NR. 38802 / 09.12.2019

S.C. TOTALTRAD S.R.L.  
NR. 41 / 10.12.2019

## CONTRACT DE PRESTARI SERVICII

### 1. PARTILE CONTRACTANTE

Prezentul contract a fost încheiat între:

Casa Județeană de Pensii Olt, cu sediul în Slatina, str. Aleea Tineretului, nr. 1A, jud. Olt tel. 0249411634. 0249414647, fax 0249433167, cod fiscal 13603453, cont 0249411634 deschis la Trezoreria Slatina, reprezentată de Iulian Smarandache-Director Executiv și Cornelia Turcitu - Director Executiv Adjunct, în calitate de **BENEFICIAR** și

SC TOTALTRAD SRL, cu sediul în Craiova, str. Maria Tanase, nr. 6, jud. Dolj, înregistrată la Registrul Comerțului Olt cu nr. J16/423/2007, CUI 21250077, tel 0723916871, Cont nr. 0723916871 deschis la Trezoreria Craiova, reprezentată prin TRUICA NICOLETA - Administrator, în calitate de **PRESTATOR**.

### 2. OBIECTUL CONTRACTULUI

Obiectul contractului este prestarea de servicii de traducere autorizate, Cod CPV: 79530000-8 a 192 pagini din limba spaniolă în limba română.

### 3. DURATA CONTRACTULUI

Prezentul contract intră în vigoare la data semnării lui de către ambele părți și are valabilitate până la data de 31.12.2019.

### 4. VALOAREA CONTRACTULUI

Valoarea prezentului contract este de 4416 lei fără TVA, după cum urmează:

-spaniolă: 192 pagină x 23 lei fără TVA/pagină = 4416 lei fără TVA.

La data încheierii contractului, prestatorul nu este platitor de TVA.

Pretul de traducere autorizată pe pagină (1 pagină = 2000 caractere cu spații, conform standardelor folosite de direcțiile de traducere ale instituțiilor din spațiul Uniunii Europene pentru serviciile de traducere) este:

-pentru limba spaniolă: 23 lei fără TVA/pagină.

### 5. OBLIGAȚIILE PARTILOR

#### A. Obligațiile Prestatorului

1. Sa predea lucrarea solicitată de Beneficiar la sediul Casei Județene de Pensii Olt din Slatina, str. Aleea Tineretului, nr. 1A, județul Olt, în termen de 30 zile de la data intrării în vigoare a prezentului contract;
2. Sa asigure corectitudinea traducerii;
3. Sa respecte terminologia indicată de Beneficiar, inclusiv scrierea cu diacritice în limbile care impun acest lucru;
4. Sa pastreze confidențialitatea informațiilor: sa nu divulge sub nicio formă, informațiile pe care le va afla în exercitarea atribuțiilor de traducător pe parcursul prezentului contract și nici după încetarea contractului;
5. Sa restituie documentele primite de la Beneficiar, în starea în care au fost primite.
6. Sa întocmească procesul verbal de predare-primire a documentelor.
7. În cazul în care calitatea serviciilor de traducere este necorespunzătoare sau sunt erori, acestea se vor corecta fără costuri suplimentare, pe cheltuiala prestatorului, în termen de cel mult 48 ore de la data constatării pe cheltuiala exclusivă a prestatorului.

8. Prestatorul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri doar cu personal autorizat de Ministerul Justiției, conform prevederilor legale. Certificarea corectitudinii traducerilor se face prin parafare cu stampilă și semnătură.

#### **B. Obligatiile Beneficiarului**

1. Sa puna la dispozitia Prestatorului documentele oficiale originale/copie care trebuiesc traduse.

2. Sa puna la dispozitia Prestatorului alte materiale aflate în posesia sa, considerate utile în realizarea lucrării solicitate (materiale deja traduse, pliante, prospecte, CD-uri, pagini de Internet, glosare de termeni etc.).

3. Sa primeasca de la Prestator pe baza procesului verbal de predare/primire documentele.

4. Sa achite contravaloarea traducerilor solicitate Prestatorului, în termen de 30 zile de la data receptiei calitative si cantitative a documentelor traduse si primirii facturii.

#### **6. MODALITATI DE PLATA**

Plata se va efectua prin transfer bancar cu ordin de plata, în termen de 30 zile de la data receptiei calitative si cantitative a documentelor traduse si primirii facturii.

#### **7. CONDITII DE LIVRARE**

Documentele traduse vor fi predate la sediul institutiei: Casa Judeteana de Pensii Olt, Slatina, str. Aleea Tineretului, nr. 1A, judetul Olt in termen de 30 zile de la data intrarii in vigoare a prezentului contract.

#### **8. ÎNCETAREA CONTRACTULUI**

Prezentul contract înceteaza, fara a fi necesara interventia unei instante judecatoresti, în urmatoarele cazuri:

1. La data expirarii contractului, daca partile nu convin prelungirea duratei sale printr-un act aditional semnat de ambele parti contractante;

2. Printr-o conventie scrisa a partilor, semnata de ambele parti contractante;

3. Una dintre parti este declarata, printr-o hotarâre a instantei judecatoresti, ca fiind insolabila, sau a fost initiata procedura judiciara de lichidare (falimentul) împotriva ei;

4. Forta majora, asa cum este definita de lege, exonereaza ambele parti de orice raspundere contractuala. Daca Forta Majora dureaza mai mult de 30 de zile si partile nu convin renegocierea contractului, acesta înceteaza de drept;

5. Prin reziliere, atunci când una dintre parti nu-si îndeplineste obligatiile asumate prin contract, cu o notificare prealabila trimisa de cealalta parte cu minimum 10 de zile înainte de data când contractul va fi efectiv reziliat.

6. Casa Judeteana de Pensii Olt isi rezerva dreptul de a denunța unilateral contractul de servicii in orice moment al derularii, in cazul aparitiei unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data incheierii contractului si care conduc la modificarea clauzelor contractuale in asa măsura incat îndeplinirea contractului respectiv ar fi contrara interesului public. In acest caz TOTALTRAD S.R.L. are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinita pana la data denunțării unilaterale a contractului.

#### **9. Modificarea contractului**

Prevederile prezentului contract pot fi modificate prin act aditional semnat de ambele parti.

#### **10. LITIGII**

Toate disputele, controversese sau reclamatii, care pot aparea la derularea prezentului contract, vor fi rezolvate amiabil prin negociere între parti.

În cazul în care una dintre parti nu își executa în termen obligatiile contractuale sau le executa defectuos, partea în culpa datoreaza celeilalte parti penalitati în valoare de 0,5% pentru fiecare zi de întârziere.

Daca partile nu reusesc sa ajunga la o înțelegere, orice disputa, controversa sau reclamatie care apare la derularea prezentului contract sau are legatura cu acesta, sau încălcarea, încetarea sau invalidarea acestuia, vor fi solutionate de catre instantele judecatoresti competente.



Prezentul contract a fost încheiat azi, 09.12.2019 în doua exemplare originale cu valoare juridica egala, câte unul pentru fiecare parte contractanta.

**Beneficiar**  
**CASA JUDETEANA DE PENSII OLT**  
Iulian Smarandache-Director  
Executiv.

Cornelia Turcitu-Director Executiv  
Adjunct

Vizat pentru legalitate  
Compartiment Juridic

**Prestator**  
**SC TOTALTRAD SRL**  
TRUICA NICOLETA - Administrator

SIGILIU NR. 1  
AN 2019 LUNA 12 ZI 09